

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Band: 34 (1961)

Heft: 12

Artikel: Bauernmalereien aus dem Wallis = Peinture rustique du Valais = Pittura rustica di provenienza vallesana = Peasant painting in the Valais

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775885>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Häusern seiner Elite-Hotellerie, im Carlton, Kulm, Palace und Souvretta House, wird zwischen Weihnacht und Neujahr, in den Tagen vom 26. bis 31. Dezember, an neuesten Modeschöpfungen vorgeführt, was den Schönheitssinn der Damen in Entzücken und die Börse der zugehörigen Herren in Schüttelbewegung zu versetzen geeignet sein kann. St. Moritz – Brennpunkt der großen Mode in den letzten Dezembertagen: Sie und Er werden daran nicht achtlos vorbeigehen...

Der Tanz der Silvesterkläuse

Wenn das alte Jahr seinen letzten Tag zu verabschieden sich anschickt, pflegt sich an vielen Orten der Ostschweiz, namentlich im Appenzellerland, die männliche Dorfjugend in die phantastischen Klaus- und Weiberkostüme zu hüllen, um mit Schellen und Treicheln oder auch mit andern Lärminstrumenten und mit Singen und Jodeln dem versinkenden Jahre den Abschied zu geben, so in Herisau, in Teufen und manchen andern Dörfern am Silvestertag. In Urnäsch aber ziehen die Kläuse mit ihren kunstvoll aus Glaskugeln und anderm Christbaumschmuck oder mit allerhand bildhaften Anspielungen auf Auffälliges aus dem zu Ende gehenden Jahre selbstverfertigten Riesengebilden auf dem Kopfe am «alten Silvester», dem 13. Januar, von Haus zu Haus, vollführen vor den Haustüren und unter den Fenstern ihre koboldischen Tänze, lassen ihre frischen Appenzeller Zäuerlein erschallen und ersingen und erspielen sich auf diese Weise den Silvesterkram. Es ist immer wieder erstaunlich, wieviel Erfindungsgeist und Arbeitseifer die Jungmannschaft in ihre Kostüme, vor allem in ihren oft überaus einfalreichen Kopfputz investieren. In diesem alten Brauch ist ein Stück ländlicher Folklore lebendig geblieben, die man nicht missen möchte, auch wenn sie einst in prüder gestimmten Zeiten zuweilen wegen ihres Bettel-Beigeschmackes da und dort verboten wurde.

Bauernmalereien aus dem Wallis

Um die Mitte des 19. Jahrhunderts lebte im Val de Nendaz, von den Gendarmen gesucht und von den Bauern in Wäldern versteckt, ein einsamer Mensch: G. Frédéric Brun, genannt der Deserteur. Herkunft und Leben dieses Mannes liegen im dunkel. Wohl kam er aus Frankreich, vielleicht von Paris her. Hatte er Hunger, dann suchte der Deserteur die Bauernhäuser auf und malte aus Dankbarkeit für empfangene Speise Bilder für den Herrgottswinkel in den Stuben. Papier und Farben erhielt er von den Bauernbuben. Seine Helgen, die Geburt Christi und Heilige, wie sie im Walliserland verehrt werden, darstellend, gemahnen an die Bilderbogen der «Imagerie d'Épinal». Unsere Malereien sind in Genfer Privatbesitz (Collection Georges Amoudruz) und können bis 31. Januar im Schweizerischen Museum für Volkskunde in Basel mit vielen anderen reizvollen Werken naiver Malerei schweizerischer Herkunft betrachtet werden.

Peinture rustique du Valais

Vers 1850 vivait dans la Vallée de Nendaz un homme solitaire, surnommé le déserteur, recherché par la police et que les paysans tenaient caché dans les bois. Cet homme répondait au nom de G. Frédéric Brun. L'on ne connaît que fort peu de choses quant à son origine et à sa vie privée. Sans doute était-il venu de France, peut-être de Paris. Quand la faim le tenait, il se rendait chez les paysans, et en échange de vivres, peignait des tableaux dont ils ornaient les petits oratoires de leurs chambres familiales. Les enfants de ses hôtes lui fournissaient le papier et les pinceaux. Sa façon de présenter ses figurines, la nativité, les saints tels qu'on les honore en Valais, rappelle étrangement les images d'Épinal. Les tableaux que nous présentons ici font partie de la collection privée du Genevois Georges Amoudruz et sont exposés jusqu'au 31 janvier 1962 à Bâle avec d'autres charmantes œuvres de peintres naïfs d'origine suisse.

Pittura rustica di provenienza vallesana

Verso la metà del XIX secolo, nella Val de Nendaz, viveva solitario un uomo dall'origine e dal passato misteriosi: G. Frédéric Brun, soprannominato il Desertore. Probabilmente veniva dalla Francia, forse, da Parigi. La polizia lo ricercava, ma egli riusciva a sfuggirle, grazie ai contadini che gli davano aiuto e lo tenevan nascosto nei boschi. Quando aveva fame bussava alle loro porte e, in segno di riconoscenza per il vitto ricevuto, dipingeva poi quadri di soggetto sacro da appendersi nel cosiddetto «Herrgottswinkel» (angolo della stanza in

cui si sogliono tenere oggetti e immagini religiose). Le sue pitture, per le quali i bambini gli fornivano carta e colori, rappresentano la Natività o Santi particolarmente onorati nel Vallese. Esse ricordano un po' i famosi disegni d'Épinal. Oggi fanno parte d'una raccolta ginevrina privata (Collection Georges Amoudruz) e sono state cedute in prestito al Museo Svizzero d'Étnografia, a Basilea, che le espone – sino al 31 gennaio 1962 – insieme con altri deliziosi esemplari svizzeri di pittura ingenua.





Peasant painting in the Valais

Around the middle of the 19th century there lived in the Val de Nendaz a lonely man named G. Frédéric Brun. Known as the "deserter", he was hunted by the police and hidden by farmers in nearby forests. Little is

known about his life, except that he came from France, probably Paris. When hungry, he sought out farmers and painted pictures for their parlours and sitting rooms in return for food. The farmers' children gave him

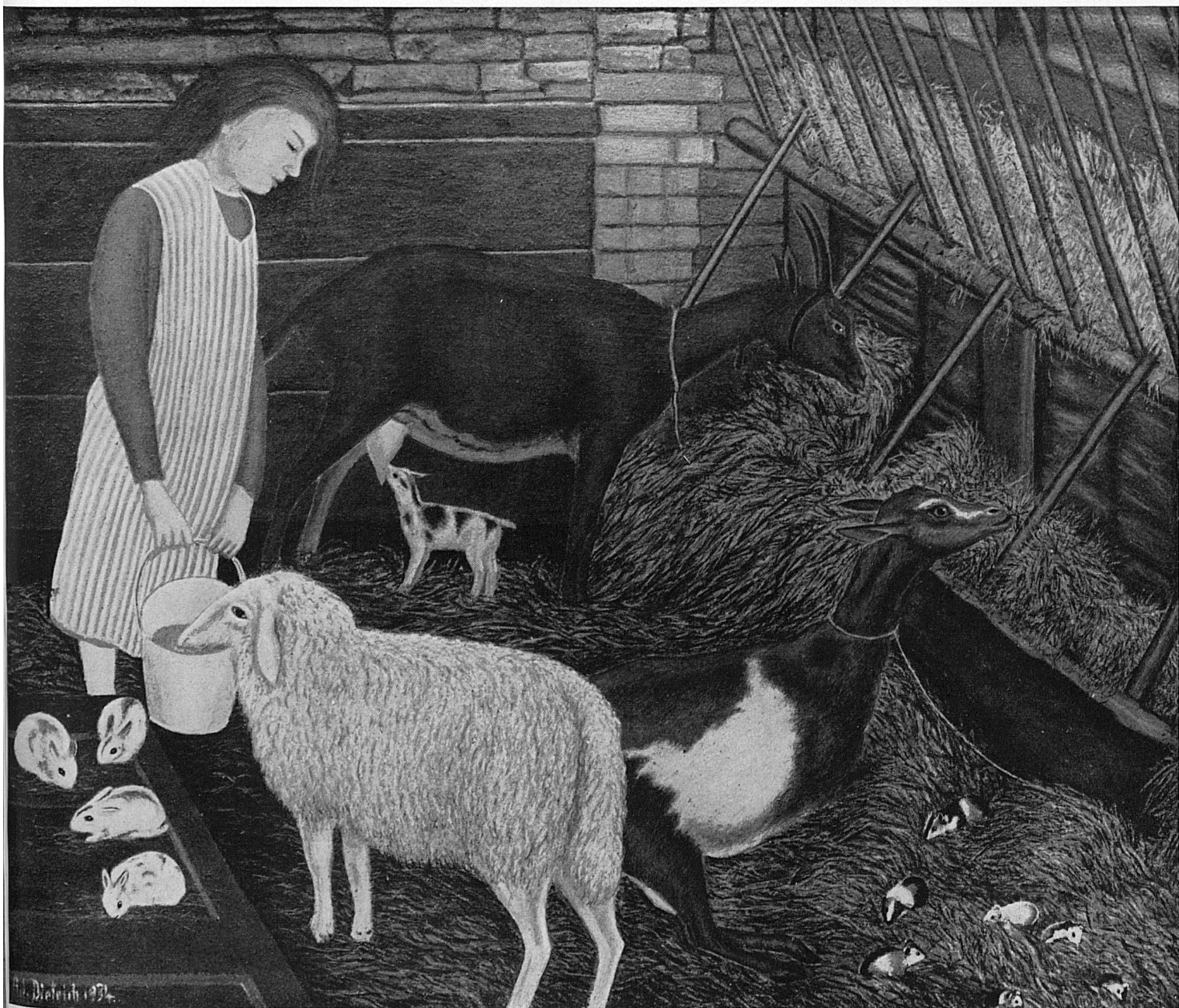
paper and paints. His pictures depicting the Saints and the Birth of Christ, done in the manner of the Valais, are reminiscent of those to be seen in the Imagerie d'Epinal. Our paintings are from the Georges

Amoudruz collection in Geneva and are on display in the Swiss Ethnological Museum in Basel until the end of this year, along with many other charming works by Swiss painters of the Naive School.



Christi Geburt, gemalt von G. Frédéric Brun, genannt der Deserteur (siehe Text Seite 8)
 «Nativité», peinture de G. Frédéric Brun, surnommé le déserteur (voir texte page 8)
 «La Natività di Cristo», dipinto di G. Frédéric Brun, detto il Desertore (vista testo a pagina 8)
 «The Birth of Christ» by G. Frédéric Brun, known as «The Deserter» (see page 9)

Zur Ausstellung «Laienmaler» im Gewerbemuseum Basel, bis 23. Dezember.
 Exposé jusqu'au 23 décembre à Bâle, au Musée des arts et métiers, exposition des «peintres naïfs».
 L'esposizione «Pittori dilettanti» aperta al Museo d'arti e mestieri di Basilea sino al 23 dicembre.
 The Exhibition "Lay Painters" is running in the Museum of Applied Arts in Basel until 23rd December.

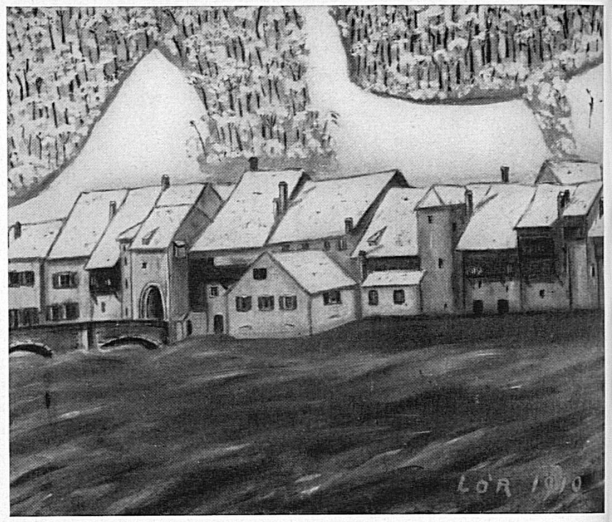


Adolf Dietrich (1877–1957): «Mädchen im Stall», 1934. Diese Ölmalerei des Thurgauer Bauernmalers Dietrich ist von der gleichen Innigkeit getragen, wie sie mittelalterlichen Weihnachtsdarstellungen eigen ist.
 Photo E. Merkle, Basel

Adolphe Dietrich (1877–1957): «La jeune fille à l'écurie», 1934. De cette peinture à l'huile du peintre-paysan thurgovien Dietrich émane l'intimité propre aux sujets des Noël's moyenâgeux.

Adolf Dietrich (1877–1957): "Girl in a Stall", 1934. This oil painting, done by the Thurgau peasant painter Adolf Dietrich, bears a number of resemblances to medieval representations of Christmas.

Adolf Dietrich (1877–1957): «La fanciulla nella stalla», 1934. In questa pittura ad olio, del Turgoviese Adolf Dietrich, riappare la stessa intensità d'espressione propria delle raffigurazioni medievali della Natività.



GASTRONOMIE

LAIENMALER IM GEWERBEMUSEUM BASEL

Unter die Laienmaler der Schweiz ist auch Lyonel Radiguet einzureihen, der 1856 in Landerneau, Frankreich, geboren wurde. Der einst in den diplomatischen Diensten Frankreichs Tätige, siedelte sich nach seiner Entlassung in St-Ursanne im Berner Jura an und begann zu malen: Landschaften, Ansichten des Jurastädtchens, Bilder mit oft anekdotischem Einschlag. Einige seiner Werke gehören heute der Gemeinde St-Ursanne und sind bis 23. Dezember in der Ausstellung «Laienmaler» im Gewerbemuseum Basel zu sehen, wo wir unter anderem auch Bildern des Zöllners Rousseau, von Camille Bombois, Louis Villon und des Ostschweizers Adolf Dietrich begegnen.

Lyonel Radiguet, né en France à Landerneau en 1856, fait partie des peintres naïfs suisses. Après son licenciement du corps diplomatique français, il se fixa à St-Ursanne dans le Jura bernois et s'adonna à la peinture. Il se spécialisa dans l'étude des paysages, des différents aspects de la petite cité jurassienne et dans des tableaux à caractère anecdotique. Certaines de ses œuvres appartiennent aujourd'hui à la commune de St-Ursanne et sont exposées jusqu'au 23 décembre au Musée des Arts et Métiers de Bâle avec celles d'autres «peintres naïfs» parmi lesquels le douanier Rousseau, Camille Bombois, Louis Villon et Adolf Dietrich, originaire de Suisse orientale.

◀ Links oben: Lyonel Radiguet (1856–1936), «Die Überschwemmung». Das Bild zeigt das winterliche St-Ursanne im Berner Jura. Links: Lyonel Radiguet, «Vallatorium».

En haut à gauche: Lyonel Radiguet (1856–1936), «L'inondation». St-Ursanne en hiver (Jura bernois).

A gauche: Lyonel Radiguet, «Vallatorium».

A sinistra, in alto: Lyonel Radiguet (1856–1936), «L'inondazione». Il quadro rappresenta St-Ursanne (Giura Bernese), d'inverno.

A sinistra: Lyonel Radiguet, «Vallatorium».

Upper left: Lyonel Radiguet (1856–1936), «The Flood».

The picture shows St-Ursanne, in the Bernese Jura, in wintertime.

Left: Lyonel Radiguet, «Vallatorium».

Switzerland's lay painters include Lyonel Radiguet who was born in 1856 in Landerneau, France. Following his retirement after a career in the French Diplomatic Service, he moved to St. Ursanne in the Bernese Jura and began to paint landscapes, views of his new home town in Switzerland, and oftentimes pictures with an anecdotal character. Some of his works are now owned by the municipality of St. Ursanne and are on display until 23rd December in the Exhibition "Lay Painters" in the Museum of Applied Arts in Basel along with works by the customs collector Rousseau, Camille Bombois, Louis Villon, and Adolf Dietrich.

VIVE LA POMME!

Au premier concours de beauté, organisé par Jupiter sur le Mont Ida, le berger Pâris remit à la sculpturale Vénus, la pomme, où la main du maître des dieux et des déesses de la mythologie grecque avait gravé ces mots: «A la plus belle!» Depuis ces temps idylliques, la pomme sans s'en douter est restée une messagère muette.

Dans le pays de Neuchâtel, les jeunes filles, qui ne font qu'obéir à une toute vieille coutume vraisemblablement d'origine celtique, s'amuse encore au jeu de la découverte de l'initiale de celui qui bientôt viendra leur conter merveille. Il leur faut peler la pomme avec précaution – ce qui avec les nouveaux couteaux à légumes n'est plus très sorcier – de façon que la peau reste entière. Autrefois il fallait la jeter derrière «le chef du lit» et attendre le lendemain pour que le long serpent se soit mis, en séchant, sous une forme linéaire définitive. Aujourd'hui, on ne fait plus tant de façons. A l'automne, après les vendanges, à la cassée des noix, la jeune fille à marier lance la pelure derrière par-dessus la tête ou par-dessus l'épaule. Alors la pomme «parle». On peut compléter le jeu en tenant la pelure par un bout et compter lentement les tours jusqu'au moment où la lanière pendue se rompra. Chaque tour sera une année d'attente.

Où, mais que faire de ces pelures annonciatrices de bonheur? Il y a plusieurs solutions dont la plus irréflectie consiste à les livrer à la gourmandise des lapins. Les gens prudents gardent soigneusement les pelures et les sèchent à l'abri de la lumière, pour en faire un thé de soirée aux multiples effets.

Laver les pelures à l'eau froide, en jeter une bonne poignée dans ½ litre d'eau, ajouter une cuillère de graines d'anis, un peu de zeste de citron et laisser cuire à feu doux pendant 20 à 30 minutes. Lorsque les pelures deviendront transparentes, ajouter quelques gouttes d'eau de mélisse ou des feuilles de mélisse. Enlever du feu, laisser reposer 5 minutes. Boire avec du miel naturel ou artificiel ou avec du sucre candi.

Si l'on en croit les savants hygiénistes, cette tisane, rafraîchissante et fébrifuge, apaise la soif. Elle contribue aussi à fortifier les nerfs, la mémoire. Et ce n'est pas tout; on peut l'employer à combattre la constipation, la goutte, les calculs biliaires, les palpitations du cœur, les maux d'estomac, la neurasthénie, les faiblesses du cœur, les maladies des reins et de la vessie. On voit par là que nos paysans de Thurgovie ont sérieusement découvert la panacée universelle digne des enseignements de Dioscoride.

Dans certains bals campagnards de Zoug, de Lucerne, de Schöftland en Argovie, les jeunes gens qui veulent savoir de quel côté sera leur «Schatzeli» (bonne amie), mettent des pépins de pomme dans leur main ou dans un chapeau. Le côté pointu donne la réponse. Cet usage n'a pas tout à fait disparu en Suisse romande. On assure que dans la Broye, au moment des Viretons, on joue encore le jeu du «Pépin, pépin, tourne-toi, vire-toi, où tu tourneras la bonne amie sera!»

Dans le jargon des joueurs de yass, on dit à quelqu'un qu'il est «pomme», lorsqu'il n'a pas fait de «plies». Au Jura bernois,